

Dott.ssa Angela Monetta

Professional freelance translator and interpreter from English and French into Italian
Specialized in legal and technical translations
Professional Translator on the Roll of Experts at Chamber of Commerce in Salerno (no. 1268)
EN, FR > IT - SDL Trados user
24/7 available

Personal Details

Address: Via Petrellosa, 46
84013 Cava de' Tirreni
(Sa) Italy
Verified member: Proz.com
<http://www.proz.com/translator/35857>
AITI Associate Translator,
Membership No. 214108
<https://monettalanguagesolutions.com/>

Name: Angela
Surname: Monetta
Date of birth: 28.06.1977
Place of birth: Salerno, Italy
Nationality: Italian
Italian F.C.: MNTNGL77H68H703Z
Tel: +39 349 3405862
Email: monettaangela@gmail.com
Skype: angela.monetta1
Facebook: Monetta Language Solutions

Working languages:

Mother tongue: Italian
Excellent language skills in: English and French

I am a freelance translator from English and French into Italian with 10 years' experience. I specialized in tourism, localization, translation and proofreading of technical and legal texts, as well as general ones. In order to achieve the highest quality in translation, accuracy is very important. The message has to be clearly understood both from the source and the target version.

Education

- Aiti Workshop: "Court translator and interpreter" 06.10.2018
- Aiti Workshop Aiti: "Localizzare per tradurre" 7.12.2013
- Workshop: digital marketing 2013
- Workshop for legal translators at STL Formazione 2012
- 2010 Translation course at European School of Translation (Online winter school) 2010
- Degree in Foreign Languages and Literatures (English and French) 2003
- Translation course at University 2000

Services

Translation, editing/proofreading, localization

Interpretation

24/7 available

- Legal: certificates, contracts, legal agreements, certified translations, terms and agreements, etc.
- Medical: medical devices, surgical medical devices, healthcare, (ophtalmic surgery, bone implants, penile implants) – Clients: Synergetics, Zephir Surgical Implants – Number of words translated in the field: 100000
- Standard documentation: Newspaper articles, information and advertising brochures, advertising texts, company correspondence, guides, catalogues, etc.
- Localizations and translations of web-sites, hotel descriptions, technical sheets and presentation for travel agencies and web-sites.
- Technical texts: Legal documents and certificates, medical devices, medical instruments and devices, clinical studies, questionnaires, electronics, manuals and operation instructions (household appliances, industrial machines, furniture, design, etc.), website and software localization, fashion and clothing, etc.

Computer and Software

Operating system: Windows 10

CAT-Tools: SDL Trados Studio 2015, Trados 2007, Multiterm 2015, Xbench, SDLX

Software: Adobe Reader 8, Winzip, Winrar, MS Office Suite 2003 (Word, Excel, Access, PowerPoint)

Hardware: PC Intel(R) Pentium(R) CPU @ 3.00GHz 3.00 GHz, RAM 8Gb, Scanner, Printer, CD/DVD burner, ADSL Connection

Professional Guidelines

- accept only assignments that I have the knowledge, resources and time to do well
- disclose, prior to accepting any assignment, any biases that may have relevance
- agree, before work starts, what is to be delivered, on payment amount, timing and currency, as well as how, when, and who will bear any delivery cost
- treat all sensitive information as confidential
- take any and all steps necessary to ensure consistent delivery of work of a high professional standard
- do not attempt to change, after work has begun, agreed-upon terms (except by mutual consultation)
- do everything possible to meet agreed-upon terms, even when unforeseen problems are encountered
- do not directly contact end clients, or subcontractors, without permission
- my translation effort includes the time spent to translate, revise and format the document

Most Recent Projects

- **Localization:** Web-sites, Internet and software

- **Legal:** Frame Agreement for development of software and related services, NDA agreements, Quotaholders' agreements, school documents and certificates, Contract manufacturing agreement, Distributorship agreements, etc.
- **Tourism:** Web-sites, brochures, travel guides, apartment presentations, hotels, restaurant and city description. Airlines.
- **Education:** Online training for 2N products, HR management training Hanesbrands, Rosetta Stone, HR management training and survey Sigma-Aldrich, etc.
- **Medical equipments and documents:** Synergetics ® Universal Soft Tip Needle, surveys, MULTISURE HIV Rapid Test, TOSHIBA Angiography devices, psychological diseases surveys, Zephyre Surgical Impants (Penile implants)
- **Marketing:** Brightcove, companies' presentations for Sigma-Aldrich, Rosetta Stone, etc. The Prague Outlet
- **Industrial devices and machines:** coatings and paints VELOX, machines manuals
- **Science:** La géoarchéologie fluviale
- **Technical translations:** cast-iron cookware, personal protective equipment, STAUB, washing machines
- **Web pages:** WizzAir, EasyJet
- **Fashion:** clothes and cosmetics, accessories, shoes, TOMMY HILFIGER, etc.

- **Interpretation jobs:** Interpreter FR<>IT for Colorpoint (paintings and coatings products), interpreter at the Juvenile Court of Salerno (Italy), telephonic interpretation.
- **B2b interpretation jobs:**
 1. 10th International Workshop for Salerno Trading Consortium (food and wine products) 19/22 November 2015;
 2. Campania Expo 2015 October 2015;
 3. "b2b Sistema Casa Salerno" Meeting between Italian architecture and design companies and Moroccan buyers - 10 June 2015

Rates

My rates depend on the word count in the source language, the level of difficulty of the text, the delivery time and the file format.

References:

Available upon request